РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Институт филологии и истории

Отделение переводоведения и практики перевода

Кафедра теории и практики перевода

ПЕРЕВОД И ИДЕЯ МИРОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Международная конференция

25 – 27 июня 2015 г.

Программа

25 июня, четверг

11.00 – 12.30

Ведущий Вадим Владимирович Шубин, *канд. филол. наук, доцент РГГУ*

Ауд. 273

11.00 – 11.30

Наталья Игоревна Рейнгольд, *д-р филол. наук, проф., PhD in English, зав. Отделением и кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории (ИФИ) РГГУ*

Серия «Литературные памятники» как межкультурный и переводческий проект

11.30 – 12.00

Георгий Теймуразович Хухуни, *д-р филол. наук, проф., зав. кафедрой теории языка и англистики Института лингвистики и межкультурной коммуникации Московского государственного областного университета*

Перевод классического текста: универсальное и специфическое

12.00 – 12.30

Ирина Вячеславовна Овчинкина, *канд. филол. н., доцент РГГУ*

Аполлоновское и дионисийское начала в мировой культуре и их эстетическое завершение в литературе Серебряного века

12.30-13.30 Обед

13.30 – 15.45

Ведущий Ирина Вячеславовна Овчинкина, *канд. филол. наук, доцент РГГУ*

Ауд. 273

13.30 – 14.00

Мария Алексеевна Смирнова, *канд. филол. наук, доцент РГГУ*

Издательство М. Горького «Всемирная литература» в свете идеологии 1920-х гг.

14.00 – 14.30

Елена Евгеньевна Земскова *канд. филол. наук, доцент НИУ ВШЭ*

«Всемирная литература» как советский культурный проект: из комментариев к стенограмме Первого съезда советских писателей

14.30 – 14.45 Кофе-брейк

14.45 – 15.15

Мария Евгеньевна Федорова, *студентка 4 курса кафедры теории и практики перевода Института филологии и истории (ИФИ) РГГУ*

Рецепция переводов «Божественной комедии» Данте в России (на материале перевода М. Лозинского)

15.15 – 15.45

Виктория Николаевна Калацюк, *студентка 1 курса магистратуры кафедры теории и практики перевода Института филологии и истории (ИФИ) РГГУ*

Сравнение переводческих норм двух версий «Ста лет одиночества» Габриеля Гарсиа Маркеса на русском языке

15.45 – 16.00 Кофе-брейк

16.00 – 18.00 Круглый стол «Идея мировой литературы и идеология»

Ведущие И.В. Овчинкина, *канд. филол. наук, доцент РГГУ,* Н.И. Рейнгольд, *д-р филол. наук, проф., PhD in English, зав. Отделением и кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории (ИФИ) РГГУ*, М.А. Смирнова, *канд. филол. наук, доцент РГГУ*

26 июня, пятница

11.00 – 13.15

Ведущий Сергей Дмитриевич Серебряный, *д-р филос. наук, канд. филол. наук, проф., директор Института высших гуманитарных исследований (ИВГИ) РГГУ*

Ауд. 273

11.00 – 11.30

Индира Адильевна Газиева, *доцент кафедры восточных языков Института лингвистики РГГУ*

Переводчики хинди: длинный путь от Горького до Премчанда

11.30 – 12.00

Гюзэль Владимировна Стрелкова, *канд. филол. наук, доцент кафедры индийской филологии ИСАА МГУ*

Игроки в шахматы» Премчанда как явление мировой литературы

12.00 – 12.15 Кофе-брейк

12.15 – 12.45

Наталья Борисовна Ковыршина, *канд. филол. наук, доцент Отделения востоковедения философского факультета ГАУГН*

Своеобычное в арабской фольклористике и ее преломления в современных национальных арабских литературах (Египет, Иордания, Катар)

12.45 – 13.15

Mohammad Jafar Shokrollahzadeh, *PhD Student in Translation Studies, State University of New York, Binghamton*

Circulating and Shaping World Literature Through Translation

13.15 – 14.15 Обед

14.15 – 15.45

Круглый стол «Идея мировой литературы и культуры Востока»

Ведущий С.Д. Серебряный, *д-р филос. наук, канд. филол. наук, проф., директор Института высших гуманитарных исследований (ИВГИ) РГГУ*

15.45 – 16.00 Кофе-брейк

16.00 – 17.30

Ведущий Надежда Юрьевна Колесник, *канд. пед. наук, профессор РГГУ*

Ауд. 273

16.00 – 16.30 Брюно Биссон, *магистр филологии, аспирант, старший преподаватель РГГУ*

Спорные вопросы перевода Библии на французский язык: Лефевр д'Етапль, Клодел, «Иерусалимская Библия», Шураки и Мешонник

16.30 – 17.00

Наталья Викторовна Данилова, *канд. юрид. наук, магистр филологии, аспирант, преподаватель РГГУ*

«Исключительное право на печать»: французские переводчики и система привилегий во Франции XVI-XVII вв.

17.00 – 17.30

Брюно Биссон, *магистр филологии, аспирант, старший преподаватель РГГУ*

Плохой перевод: контексты и реалии

27 июня, суббота

10.00 - 11.30

Ведущий Мария Алексеевна Смирнова, *канд. филол. наук, доцент РГГУ*

Ауд. 273

10.00 – 11.30

Людмила Казимовна Салиева, *канд. филол. наук, доцент ФГУ МГУ имени М.В. Ломоносова*

Литературно-художественный перевод как один из видов симбиоза национальных литератур

Екатерина Геннадьевна Лысенко, *студентка 1 курса магистратуры ИФИ РГГУ*

Повесть Д.Г. Лоуренса «Лис»: проблема выбора переводческой стратегии

Яна Валерьевна Усачева, *аспирант, старший преподаватель РГГУ*

Contemporary Scottish fiction and multiculturalism as related to translation and world literature

12.30 – 12.45 Кофе-брейк

12.45 – 13.45

Ведущий Галина Витальевна Макарова, *д-р искусствоведения, проф., зав. кафедрой истории театра и кино Института филологии и истории (ИФИ) РГГУ*

Ауд. 273

12.45 – 13.45

Евгения Александровна Кузнецова, *аспирант, преподаватель РГГУ*

Драматургия в переводе – «мировая литература» и/или «мировой театр»? Пьеса Бернарда Шоу "Heartbreak House" в русском прочтении.

Екатерина Сергеевна Зимина, *магистр филологии (РГГУ)*

Концепция третьего пространства и проблема передачи его в переводе (на материале квебекской драматургии мигрантов)

13.45 – 14.00 Кофе-брейк

14.00 – 15.00

Итоговый круглый стол

Ведущие Г.В. Макарова, *д-р искусствоведения, проф., зав. кафедрой истории театра и кино Института филологии и истории (ИФИ) РГГУ*, Н.И. Рейнгольд, *д-р филол. наук, проф., PhD in English, зав. Отделением и кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории (ИФИ) РГГУ*

15.00 Обед